## **Сенека. Октавия (Отрывки) (Пер.С.Соловьева)**

      Перевод С.Соловьева
      Хрестоматия по античной литературе. В 2 томах.
      Для высших учебных заведений.
      Том 2. Н.Ф. Дератани, Н.А. Тимофеева. Римская литература.
      М., "Просвещение", 1965
      OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

[Эта трагедия написана в стиле Сенеки, и в некоторых рукописях она помещена вместе с его трагедиями; но, вероятно, трагедия "Октавия" написана кем-то уже после смерти Сенеки, так как автору, например, известна обстановка
      гибели Нерона. Этого не мог знать Сенека, умерший ранее Нерона.
      Эта историческая трагедия показывает события кровавой деспотии Нерона. Нерон в 62 г. изгнал свою первую жену Октавию (она была ему также сводной сестрой от первого брака его отца Клавдия) под предлогом ее бесплодия и женился на своей любовнице Поппее Сабине. Последняя обвинила Октавию в измене Нерону с каким-то александрийским флейтистом. За это Нерон приказывает заточить Октавию в Кампании. Вскоре проходит ложный слух, что Нерон возвращает Октавию; народные массы, сочувствовавшие (по изображению историка Тацита) изгнаннице, пришли в волнение, разбили изображения Поппеи и расставили статуи Октавии, осыпая их цветами. Порядок едва был восстановлен войсками. Поппея внушает Нерону мысль, что это было восстание против его власти и что следует убрать Октавию подальше. Нерон под предлогом новой измены Октавии ссылает ее на остров Пандатарию (в Тирренском море, у западного берега Италии) и вскоре приказывает ее умертвить, вскрыв ей вены. "Ей вскрывают все вены, - рассказывает Тацит, - и так как от страха кровь вытекала слишком медленно, ее убивают паром горячей бани".
      Автор трагедии значительно сократил события; отбросил все интриги Поппеи: главным действующим лицом у него является Нерон, которого он изобразил свирепым деспотом в его столкновении с народом. В этой трагедии сам Сенека выведен действующим лицом, произносящим в разговоре с Нероном свои философские тирады. Это также дает основание думать, что трагедия написана в стиле Сенеки каким-то лицом из оппозиционно настроенной аристократической верхушки Рима и опубликована уже после смерти Нерона.
      Это произведение заслуживает внимания как единственная дошедшая до нас трагедия с римским историческим сюжетом (претекста).]

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

      Октавия. Кормилица Поппеи.
      Поппея. Сенека.
      Нерон. Мать Нерона.
      Префект. Вестник.
      Кормилица Октавии. Хор римлян.

      Место действия - Рим.

## ДЕЙСТВИЕ I

      Октавия

      Лучезарная гонит Аврора с небес
      Созвездья ночные, встает Титан,
      Сияя кудрями, и миру вновь
      Возвращает день.
      О ты, отягченная бременем бед,
      Привычные стоны опять начиная,
      Превзойди же рыданьем морских Альцион {1},
      Превзойди Пандиона {2} крылатых детей,
      Ведь судьба твоя много тяжеле, чем их.
      О мать моя {3}, слез моих вечных родник
      И первая бедствий причина моих,
      Печальные дочери стоны услышь,
      Если чувства остались у мертвых теней.
      О, если бы древняя Клото {4} рукой
      Порвала мою нить, до того, когда я
      Увидала, несчастная, раны твои
      И лицо, обагренное кровью густой.
      О свет, роковой всегда для меня,
      С той самой поры,
      Ты мне ненавистней, чем темная ночь.
      Я терпела от мачехи {5} злой и вражду,
      И приказы, и лютые взоры ее.
      Ведь она, ведь она Эриннией злой
      Мой брачный, стигийский мой факел несла
      И тебя погасила, несчастный отец {6},
      Которому весь покорялся мир
      За пределом морей,
      Перед кем повернули британцы тыл,
      Незнакомые ранее нашим вождям, -
      30 Свободный народ.
      От козней супруги - увы мне! - отец,
      Ты раздавлен лежишь, и рабствует дом
      Тирану со всеми твоими детьми.

      Кормилица

      Тот, кто пленен необычайным блеском
      Дворцов обманных, пораженный им,
      Благоговеет, вот пускай увидит,
      Как опрокинут натиском судьбы
      Недавно мощный дом и вся семья
      Прославленного Клавдия, кому
      40 Покорен был весь мир, повиновался
      Свободный океан и принимал
      Его суда на волнах своенравных;
      Кто на британцев наложил ярмо,
      Моря неведомые кораблями
      Покрыл и безопасным пребывал
      Средь варварских племен и средь морей, -
      Погиб от злодеяния супруги,
      Она ж сама - от сына; брат его {7}
      Лежит, отравлен ядом. Чахнет в горе
      50 Его сестра, она же и супруга {8},
      Не в силах гнев свой подавить и скрыть
      Перед свирепым мужем. Избегает
      Она его, и ненавистью равной
      Он к ней пылает. Тщетно я стремлюсь
      И верностью утешить, и любовью
      Ее скорбящий дух. Ее печаль
      Жестокая советами моими
      Пренебрегает. Пыл негодованья
      Себе в страданьях силы почерпает.
      60 Увы! Какое гнусное злодейство
      Я в страхе прозреваю! Пусть его
      Предотвратят всевидящие боги.

      Октавия

      О, ни с чем не сравнима, полная зол,
      Судьба моя! Пусть
      Повторяю я, Электра, вопли твои.
      Позволено было несчастной тебе
      Оплакать отца
      И с помощью брата злодейство отмстить,
      Которого верность твоя и любовь
      70 Спасли от врага.
      Но мне, сиротливой, препятствует страх
      Оплакать родителей злую судьбу
      И над братом убитым рыдать не велит.
      А был он единой надеждой моей
      И краткой утехой средь множества бед.
      Я одна с моим горем осталась теперь,
      Великого имени жалкая тень.

      Кормилица

      Пронзает мне уши питомки моей
      Рыдающий голос. Что ж мешкаю я
      Вступить в ее спальню дряхлой стопой?

      Октавия

      Кормилица, слезы мои прими,
      Ты - верный свидетель скорби моей.

      Кормилица

      Какой же тебя, о несчастная, день
      Отрешит от скорбей?

      Октавия

      Который пошлет меня к мертвым теням.

      Кормилица

      О, прочь предсказания эти, молчи.

      Октавия

      Не желанья твои управляют мной,
      А воля судьбы.

      Кормилица

      Дарует страдалице лучшие дни
      Милосердный бог; а мужа пока
      Послушанием ласковым ты победи.

      Октавия

      Нет, раньше свирепых я львов побежду
      И яростных тигров, чем сердце смогу
      Тирана смягчить.
      Ненавистна ему благородная кровь,
      Он богов и людей презирает равно
      И сам не вмещает фортуны своей,
      Что ему даровала злодейства ценой {9}
      Нечестивая мать. Пусть стыдно ему,
      100 Что от матери страшной он в дар получил
      Империю эту; пускай отплатил
      Он смертью за этот великий дар,
      Но мать сохранит и за гробом своим
      Великую славу в грядущих веках.

      Кормилица

      Задержи излиянья безумной души
      И сдави безрассудно текущую речь.

      Октавия

      Пусть буду все терпеть, лишь смертью могут
      Окончиться несчастия мои.
      Убита мать, похищен злодеяньем
      110 Отец мой, брата я лишилась, вся
      Задавлена бедами, ненавистна
      Супругу и моей подчинена
      Служанке, светом я не наслаждаюсь.
      Трепещет сердце, но не страхом смерти,
      А преступленья, - только б сгинул грех,
      И с радостью умру я. Наказанье
      Тяжеле смерти - видеть лик тирана
      Жестокий, гордый; целовать врага
      И трепетать пред ним. В печали мне
      120 Не хватит сил ему повиноваться,
      Когда злодейски брата он сгубил,
      Его владеет троном, торжествует
      Над мертвецом - увенчанный убийца.
      Как часто тень тоскующая брата
      Является очам моим, когда
      Ночной покой развязывает члены
      И сон глаза, уставшие от слез,
      Смыкает. Руки слабые свои
      Вооруживши темными огнями,
      130 Он в гневе устремляется на брата,
      И в трепете в мою опочивальню
      Бежит Нерон, а враг не отстает
      И в грудь ему, припавшему ко мне,
      Вонзает меч. Тогда ужасный трепет
      Стрясает сон с моих усталых вежд,
      Печаль и страх опять меня терзают.
      Прибавь сюда соперницы надменной {10}
      Заемный блеск, украсившей себя
      Доспехами семьи моей; ведь сын
      140 В угоду ей отправил в челн стигийский
      Родную мать, за кораблекрушеньем
      Ее сгубил железом он, явившись
      Свирепей волн бушующего моря.
      Вслед за таким несчастием какая
      Осталась мне надежда на спасенье?
      Мой враг и победительница спальне
      Моей грозят, ко мне враждой пылают,
      Поставивши ценой прелюбодейства
      Жены законной голову. Отец!
      150 О, подымись из области теней
      И дочери приди на помощь! Или,
      Пробивши землю, Стикса глубь открой,
      Чтоб я туда низринулась.

      Кормилица

      Напрасно
      Зовешь ты дух родителя: ему
      Среди теней нет дела до потомков,
      Ему, который сыну своему
      Мог предпочесть чужую кровь и семя
      И, очарован, дочь родного брата {11}
      Сопряг с собой на ложе нечестивом.
      160 Отсюда ряд злодейств: убийство, козни,
      Желанье власти, жажда страшной крови:
      На свадьбе тестя заклан в жертву зять {12},
      Чтоб через брак с тобой не стал могучим.
      Злодейство! Отдан женщине в подарок
      Силан, и кровью осквернил своей
      Пенатов отчих, в мнимом преступленье
      Он обвинен. Увы, вступает враг
      В плененный дом чрез мачехины козни.
      Он - зять царя и в то же время сын,
      170 С умом преступным юноша, кому
      Родительница страшная зажгла
      Светильник брачный, против воли, страхом
      Тебя сопрягши с ним и, от успеха
      Разъярена, дерзнула угрожать
      Священной власти мирового круга.
      Кто передаст все виды преступлений
      И нечестивой женщины мечты,
      И козни льстивые, когда стремилась
      Она к венцу по ступеням злодейств!
      180 Любовь святая в трепете бежала.
      Эринния стопою роковой
      Вошла в дворец пустой и осквернила
      Святых Пенатов светочем стигийским.
      Права природы и законы все
      Разрушены: свирепая жена
      Мешала мужу яд, и гибли дети.
      И ты лежишь угасший, вечно нами
      Оплакиваемый, несчастный отрок,
      Звезда вселенной, Августова дома
      190 Могучий столп. Британник мой, увы!
      Теперь ты - только легкий пепел, тень.
      Ведь над тобою слезы проливала
      И мачеха свирепая, когда
      Несла тебя к последнему костру,
      И пламень клокотавший уносил
      Твой лик и члены нежные твои,
      Подобные летучему Амуру.

      Октавия

      Пусть губит и меня, или падет
      Сам от руки моей.

      Кормилица

      Тебе природа
      200 Столь мощной силы не дала.

      Октавия

      Печаль,
      Негодованье, скорбь дадут мне силы.

      Кормилица

      Нет, лучше послушаньем победи
      Безжалостного мужа.

      Октавия

      Чтобы мне
      Вернул он брата - жертву злодеянья?

      Кормилица

      Чтоб невредимой быть, чтоб дом отца
      Восстановить твоим потомством новым.

      Октавия

      Иных потомков ждет наш царский дом,
      Меня ж влечет ужасный жребий брата.

      Кормилица

      Великое благоволенье граждан
      210 Да укрепит твой дух!

      Октавия

      Моим бедам -
      Оно лишь утешенье, не отмена.

      Кормилица

      Народ - большая сила.

      Октавия

      Больше - царь.

      Кормилица

      Он сам к жене вернется.

      Октавия

      Запретит
      Любовница.

      Кормилица

      Противная для всех.

      Но милая для мужа.

      Кормилица

      Не супруга
      Она ему.

      Октавия

      Но скоро будет ею
      И вместе матерью.

      [Кормилица утешает Октавию и просит терпеливо переносить удары судьбы.
      Народ на стороне Октавии.]

      Хор римлян

      Молва, что сейчас поразила наш слух,
      О, если бы лживой явилась она!
      И все потеряли доверие к ней!
      И новая в спальню царя вошла
      Вторая супруга, а Клавдия дочь
      Сохранила бы ложе свое и дворец
      И детей народила - мира залог,
      На радость вселенной, и царственный Рим
      320 Сохранил свою вечную, древнюю честь.
      Юнона великая ложе блюдет
      Супруга и брата; зачем же сестру
      Державного Августа гонят теперь
      От ложа супруга, из дома отцов?
      Иль ей ни к чему благочестье ее,
      Отец-небожитель, ее чистота,
      Ее целомудренный, девственный нрав?
      Мы, римляне, сами забыли себя,
      По смерти вождя, которого род
      330 Мы в трусости дикой теперь предаем.
      Воистину римскою доблесть была
      У праотцов наших, и Марсова кровь {13}
      Пламенела в жилах оных мужей.
      Ведь они изгоняли гордых царей
      Из этого города и хорошо
      Отмстили твою оскорбленную тень,
      О дева, убитая дланью отца {14},
      Чтоб тяжкое рабство тебе не нести,
      Чтоб победой не чванилась гнусная страсть.
      340 И печальная брань ответом была
      На твою, злополучная, раннюю смерть.
      О, Лукреция дочь {15}, что сразила себя
      Своей же рукой, потерпевши позор!
      С Тарквинием кару за грех понесла
      Жена его Туллия; диких она
      По телу убитого старца отца
      Коней погнала, отказавши ему
      В погребальном костре - нечестивая дочь {16}.
      И этот наш век свидетелем был
      350 Нечестья сыновнего: хитростью взяв,
      Посылает царь родимую мать
      В Тирренское море {17}. Матросы спешат
      Покинуть порт.
      Под ударами весел волны шумят,
      В открытое море несется корабль,
      Но внезапно треснули скрепы его,
      И хлынули волны на дно корабля.
      Пронзительный крик
      Подымается к звездам, мешается он
      360 С рыданьем женским; перед взорами смерть
      Ужасная бродит: от смерти бежать
      Старается каждый; одни без одежд
      Прицепляются к доскам разбитой кормы,
      Рассекая волну, а другие вплавь
      Стремятся спокойных достичь берегов.
      И многих уж топит пучина морей.
      Разрывает Августа одежды свои
      И терзает власы, орошая лицо
      Потоками слез.
      370 Когда ж не осталось надежды спастись,
      Пламенея гневом, сраженная злом,
      "Такой-то, - воскликнула, - мне воздаешь
      Наградою, сын, за великий мой дар!
      Сознаюсь, заслужила я этот корабль,
      Я, тебе даровавшая свет и престол
      И Цезаря имя, - безумная мать.
      Подыми же из бездн Ахеронта лицо
      И казнью моей наслаждайся, супруг.
      Я, несчастная, смерти причина твоей
      380 И сына, надежды твоей, похорон
      Виновница я.
      По заслугам помчусь я к тени твоей,
      Погребенья лишась,
      Схороненная заживо в диких волнах".
      Средь речи уста захлестнулись волной,
      И упала она
      В пучину, но снова восстала из вод,
      Охвачена ужасом; море кругом
      Отгоняет рукой, но лишается сил.
      390 Осталась в безмолвных сердцах моряков
      Бывалая верность: презревши смерть,
      Дерзают они помогать госпоже,
      Чья сила сломилась под натиском волн.
      Ее, протянувшую руки, они
      Ободряют и криком и силою рук.
      Что пользы тебе,
      Что спаслась ты от волн, от пучины морской?
      Суждена тебе смерть от сыновней руки.
      Едва ли поверит потомство, что он
      400 Такое злодейство дерзнул совершить.
      Нечестивый, гневясь, что из волн спасена
      Жива его мать,
      Он второй замышляет громадный грех.
      Устремляется он погубить свою мать
      И не терпит малейшей задержки злодей.
      Исполняет приказ его посланный страж
      И пронзает железом царицыну грудь.
      Умирая, свершителя казни своей
      Об одном она
      410 Умоляет: чтоб в чрево {18} он меч погрузил.
      "То чрево должно быть пронзенным, - кричит,
      Что чудовище это носило в себе!"
      Сказавши так
      И смешавши с последним стенаньем слова,
      Свой мятежный дух
      Испустила она чрез отверстия ран.

## ДЕЙСТВИЕ II

      Сенека

      Зачем меня, могучая судьба,
      Польстивши мне обманчивою лаской,
      Довольного моим уделом скромным,
      420 Ты вознесла высоко, чтоб низринуть
      С вершины, где я вижу столько страхов.
      Вдали от зависти, как хорошо
      Скрывался я в утесах корсиканских.
      Там я свободен был и с полным правом
      Занятиям любимым предавался.
      О, как мне сладко было созерцать
      Небесный свод, которого прекрасней
      Природа ничего не создала -
      Художница и матерь мирозданья.
      430 Следить круги планет, движенье мира,
      Вращенье солнца, круг лучистой Фебы,
      Звездами окруженной, и красу
      Блестящего, великого эфира!
      Коль этот мир стареет и готов
      Упасть опять в слепой, извечный хаос,
      Теперь пришел последний день для мира.
      Раздавят небеса в своем паденье
      Безбожный род, и снова на земле
      Произрастут младые поколенья,
      440 Блаженные, как в первый век Сатурна {19}.
      Еще тогда царила Справедливость,
      Божественная дева, с нею Верность
      Землею кротко правила. Ни войн
      Не знали люди, ни трубы гремящей,
      Ни грозного оружия, и город
      Не окружали стенами. Для всех
      Был путь свободен. Благами земли
      Все сообща владели, и земля
      Сама питала лоном плодотворным,
      450 Счастливая, признательных детей.
      Суровее второе поколенье,
      А третий род искусства изобрел,
      Однако, оставаясь непорочным.
      Затем восстал мятежный род, дерзнувший
      Преследовать зверей, из волн морских
      Сетями рыб вылавливать, пернатых
      Пронзать стрелами легкими, быков
      Обременять ярмом и бороздить
      Досель сохи не ведавшую землю.
      460 И оскорбилась мать-земля и глубже
      В груди плоды сокрыла. Худший век
      Во внутренности матери проник
      И вырывал тяжелое железо
      И золото; вооружал он руки
      Свирепые, и царства и границы
      Установил, воздвигнул города,
      Свои жилища защищал, чужие
      Атаковал, гоняясь за добычей.
      Совсем забытая, с земли бежала
      470 Астрея {20} дева, красота небес,
      Отринув нравы дикие людей
      И оскверненные убийством руки;
      И жажда войн росла, и голод злата,
      И роскошь, эта ласковая язва,
      По всей земле распространилась; силы
      Ей время придало и заблужденье.
      Копившиеся много лет пороки
      Нас наводняют верхом, давит нас
      Громадный тяжкий век, когда царит
      480 Злодейство и свирепствует нечестье.
      Бесстыдная владычествует похоть,
      И роскошь, победительница мира,
      Из рук скупых богатства похищает,
      Чтоб погубить их. Но смятенным шагом
      Сюда несется яростный Нерон.
      Я трепещу пред тем, что он приносит...

      Нерон, префект, Сенека

      Нерон

      Исполни приказание: пришли
      Того, кто Плавта головы и Суллы {21}
      Мне принесет, отрубленные с плеч.

      Префект

      490 Приказ исполнить не замедлю; в лагеря
      Отправлюсь тотчас я.

      Сенека

      Не подобает
      Постановлять решенья дерзновенно
      По отношенью к близким.

      Нерон

      Справедливость
      Легка тому, чья грудь не знает страха.

      Сенека

      Лекарство от болезни - милосердье.

      Нерон

      Большая доблесть - сокрушить врага.

      Сенека

      Но для отца отечества прекрасней
      Спасать людей.

      Нерон

      Старик, читай уроки
      Пред мальчиками.

      Сенека

      Должно направлять
      500 Пылающую юность.

      Нерон

      Полагаю,
      Что я в летах достаточно разумных.

      Сенека

      Пускай всегда деяния твои
      Одобрят боги.

      Нерон

      Глупо мне бояться
      Богов, которых я же сам творю.

      Сенека

      Тем больше бойся, чем могучей ты.

      Нерон

      Все позволяет мне моя Фортуна.

      Сенека

      Не доверяй изменчивой богине.

      Нерон

      810 Ничтожен, кто не знает, что ему
      Позволено.

      Сенека

      Похвально совершать,
      Что подобает, а не то, что можно.

      Нерон

      Лежачего лягает чернь.

      Сенека

      Крушит
      Того, кто ненавистен.

      Нерон

      Охраняет
      Царя железо.

      Сенека

      Но сильнее верность.

      Нерон

      Предметом страха должен Цезарь быть.

      Сенека

      Но более - любви.

      Нерон

      Пускай страшатся...

      Сенека

      Насилием исторгнутое тяжко...

      Нерон

      И повинуются моим приказам.

      Сенека

      Приказывай лишь справедливо.

      Нерон

      Я сам постановлю.

      Сенека

      С согласья граждан.

      Нерон

      520 Моим мечом.

      Сенека

      Прочь этот страшный грех.

      Нерон

      Терпеть я буду ль дольше, чтобы крови
      Моей искали, чтоб, неотомщенный
      И презренный, внезапно я погиб.
      Далекое изгнанье не сломило
      Упорства их: готовят Плавт и Сулла
      Преступных слуг убийства моего.
      А в нашем городе еще осталась
      Любовь к отсутствующим, и она
      Изгнанников надежды согревает,
      взо q устраню мечом моих врагов.
      Жена, мне ненавистная, погибнет,
      Последует за братом дорогим.
      Пускай падет все, что стоит высоко.

      Сенека

      Прекрасно выдаваться среди славных.
      Мужей, о родине заботиться,
      Щадить несчастных, от убийств жестоких
      Воздерживаться, меру в гневе знать,
      Покой дать веку своему и миру.
      Здесь доблесть высшая, дорогой этой
      540 Мы достигаем неба. Так наш первый
      Отец отечества, великий Август,
      Во храмах почитается, как бог.
      Его, однако, на земле и море
      Войною долго мучила судьба,
      Пока врагов отца не подавил он.
      Тебе ж она без крови даровала
      Свое благоволение и вожжи
      Империи рукой вручила легкой
      И покорила землю и моря
      550 Твоей руки державной мановенью.
      Побеждена согласием святым,
      Смирилась зависть: за тебя сенат
      И всадники. Желанием народным,
      Решением отцов поставлен ты
      И миротворцем и судьей народов.
      Ты правишь миром с именем святым
      Отца отечества, и просит Рим,
      Чтоб это имя ты хранил, и граждан
      Тебе вручает.

      Нерон

      Это - дар богов,
      560 Что служит мне сам Рим с твоим сенатом
      И что они из страха предо мной
      Смиренный глас возносят против воли.
      Что за безумье - граждан сохранять,
      Которые опасны для царя
      И родины, притом же имениты,
      Когда могу сомнительных людей
      Я умертвить моим единым словом.
      Дерзнул же на убийство государя
      И благодетеля изменник Брут!
      570 В строю непобедимый, покоритель
      Народов, по высоким ступеням
      Всходивший до Юпитерова трона,
      Погиб от нечестивых граждан Цезарь.
      Как много видел Рим своей же крови
      И сколько раз растерзан был. А он,
      Божественный, наследовавший небо
      За добродетель, Август, сколько знатных
      И юношей и старцев погубил,
      580 Рассеянных по миру, в страхе смерти,
      Из родины бежавших, трепеща
      Перед железом трех вождей {22}, пред их
      Доскою слез приговоренных к казни.
      Отцы в печали видели на рострах
      Отрубленные головы; родных
      Оплакивать нельзя, нельзя вздыхать
      На форуме, телами оскверненном,
      Сочащемся кровавым, черным гноем.
      И здесь еще не кончены убийства:
      Кормили долго плотоядных птиц
      590 Печальные Филиппы {23}, поглотило
      И море Сицилийское мужей,
      На кораблях друг друга убивавших.
      Потрясся мир от сил вождей великих:
      Антоний побежденный с кораблями
      Стремится к Нилу, чтоб погибнуть там.
      И снова кровью римского вождя
      Египет развращенный напоился:
      Две римских тени он сокрыл в себе.
      Там долгая погребена война
      600 Гражданская; усталый победитель
      Вложил в ножны притупленный от ран
      Кровавый меч и страхом утвердил
      Свое господство. С помощью оружья
      И верности солдат он вышел цел.
      А благочестьем сына после смерти
      Он сделан богом, в храмах почитаем.
      Ждут звезды и меня, когда я первый
      Моих врагов железом поражу
      И утвержу мой дом потомком славным.

      Сенека

      610 Наполнит твой дворец небесным родом
      Дочь Клавдия божественного; ей
      Досталось ложе брата, как Юноне.

      Нерон

      Потомству матери развратной я
      Не доверяю. Не принадлежала
      Мне никогда душа моей жены.

      Сенека

      Не распознаешь в нежные года
      Сердечных чувств; любовь скрывает пламя,
      Когда она побеждена стыдом.

      Нерон

      Так понапрасну сам я долго думал,
      620 Хотя я видел ненависть ко мне
      В ее холодном сердце, в выраженье
      Ее лица и, наконец, решил
      Отмстить за эту жгучую обиду.
      Себе жену нашел я: и породой,
      И красотой она меня достойна:
      Уступят ей Юпитера жена,
      Богиня браней, и сама Венера.

      Сенека

      Супруги честность, верность, непорочность
      И чистота должны пленять супруга.
      630 Одни лишь блага сердца и ума
      Бывают долговечны, каждый день
      Цветок красы безжалостно срывает.

      Нерон

      Лишь в ней одной сосредоточил бог
      Все прелести; судьбе угодно было,
      Чтоб ей такой родиться для меня.

      Сенека

      Не будь безумным: пусть тебя оставит
      Любовь.

      Нерон

      Не может сам властитель молний
      Избавиться от этого тирана:
      Он проникает в море, в царство Дита
      640 И небожителей низводит с неба.

      Сенека

      Неведение смертных создало
      Любви божка крылатого, его
      Вооруживши факелом и луком,
      И думает, что он - Венерин сын.
      Любовь есть сила духа, жар души,
      От юности рождается она
      И роскошью питается, досугом
      Среди веселья благ Судьбы. Когда ж
      Ее питать, лелеять перестанешь,
      650 Она угаснет, силы потеряв.

      Нерон

      Считаю я любовь причиной жизни,
      Великою, бессмертной. Род людской
      Любовью вновь и вновь воссоздается,
      Она смягчает и зверей свирепых.
      Пусть этот бог несет мой брачный факел,
      Ведя Поппею к ложу моему.

      Сенека

      О, нет, не может вынесть гнев народа
      Такого зрелища, не позволяет
      Святое благочестие.

      Нерон

      Нельзя
      660 Мне одному свершать, что можно всем?

      Сенека

      Чем выше сан, тем требованья больше
      Народные.

      Нерон

      Хочу я испытать,
      Как устоит пред силою моей
      Их дерзкое к жене благоволенье.

      Сенека

      Желанью граждан кротко будь послушен.

      Нерон

      Там власти нет, где правит чернь вождями.

      Сенека

      Когда народ не может ничего
      Добиться, справедливо негодует.

      Нерон

      Ужель есть право силой добиваться,
      670 Где ничего не могут сделать просьбы?

      Сенека

      Отказывать - жестоко.

      Нерон

      Принуждать
      Царя - безбожно.

      Сенека

      Пусть уступит сам

      Нерон

      Чтоб шла молва о слабости его.

      Сенека

      Молва пуста.

      Нерон

      Но, если можно, многих
      Она клеймит.

      Сенека

      Стоящих высоко
      Страшится.

      Нерон

      Там не менее кусает.

      Сенека

      Нетрудно заглушить ее. Пусть сломят
      Тебя благодеяния отца,
      Лета и целомудрие супруги.

      Нерон

      680 Отстань же, наконец! Ты слишком стал
      Назойливым. Да будет можно мне
      То сделать, что не нравится Сенеке.
      Что медлю я обрадовать народ,
      Когда моя возлюбленная в чреве
      Несет залог священный, часть меня?
      Ближайший день для брака назначаю!
[Дальше автор показывает, как народ сочувствует Октавии, как он негодует, что Нерон женится на Поппее. Вестник сообщает, что граждане Рима в гневе
      низвергают статуи Поппеи и требуют возвращения Октавии во дворец.]

## ДЕЙСТВИЕ V

      Нерон

      О, слишком медленны мои солдаты;
      И на нечестье в гневе сдержан я,
      Раз граждан кровь не залила огней,
      940 Зажженных против нас, раз кровь народа
      Не оросила Рим, таких вскормивший
      Людей негодных. Большее, чем смерть,
      Народ своим злодейством заслужил.
      Но та, кому меня народ вверяет,
      Жена сомнительная и сестра,
      Испустит дух и, наконец, мой гнев
      И ярость кровью своей зальет.
      Пускай пожар испепелит весь город,
      Пускай среди пылающих развалин
      950 От нищеты позорной и от глада
      Народ погибнет. Да, мои щедроты
      Не трогают развратную толпу.
      Неблагодарная, она сама
      Не хочет милосердия и мира
      И в дерзости своей стремится к бездне.
      Обременять ее необходимо
      Ярмом тяжелым, чтобы не дерзала
      На что-нибудь подобное и впредь,
      На статуи священные супруги
      Не подымала глаз и научилась
      960 Повиноваться манию царя.
      Но вижу я, приходит тот, кого
      За редкую любовь и верность
      Поставил я над лагерем моим.

      Префект

      Я доложить пришел, что бунт народа
      Подавлен казнью тех немногих, кто
      Противился вотще и долго.

      Нерон

      Как?
      И этого довольно? Так ты понял
      Приказ вождя? Он подавил. Такая ль
      970 Нужна мне месть?

      Префект

      Вожди восстанья пали.

      Нерон

      А та толпа, которая дерзала
      Зажечь дворец, давать закон царю,
      Стащить супругу верную с постели
      И оскорблять ее на все лады, -
      Останется толпа без должной кары?

      Префект

      Ужель твой гнев обрушится на граждан?

      Нерон

      Обрушится, и это наказанье
      Грядущие века не позабудут.

      Префект

      И не смягчат его ни гнев, ни страх?

      Нерон

      980 Искупит гнев мой та, что заслужила.

      Префект

      Скажи мне, кто, чтоб я не пощадил.

      Нерон

      Сестры убийства требует мой гнев.

      Префект

      От ужаса дрожу и цепенею.

      Нерон

      Колеблешься?

      Префект

      Зачем подозреваешь
      Мою ты верность?

      Нерон

      Ты щадишь врага?

      Префект

      И женщина то имя заслужила?

      Нерон

      Она преступна.

      Префект

      Есть ли обвинитель?

      Нерон

      Народный бунт.

      Префект

      Кто может управлять
      Безумными?

      Нерон

      Кто мог их возмутить?

      Префект

      990 Я никого подобного не знаю.

      Нерон

      О, этой женщине дала природа
      Злодейский дух, злокозненное сердце.

      Префект

      Но в силе отказала.

      Нерон

      Чтоб не быть
      Ей неприступной, чтобы страх и кара
      Сломили силы слабые ее.
      Она давно виновна, слишком поздно
      Ее казню. Оставь советы, просьбы
      И исполняй приказ. На корабле
      Вели на дальний берег отвезти
      1000 И там казнить, чтоб мог я наконец
      Вздохнуть свободно, отдохнуть от страха.

      Хор

      Для многих, для многих была роковой
      Народа любовь. Ведь сначала она
      Попутными ветрами движет корабль
      И, умчавши его далеко от страны,
      Покидает, слабея, свирепости волн.
      Рыдала о Гракхах несчастная мать,
      Их сгубила громадная черни любовь.
      Знаменитого рода были они,
      1010 Благочестьем и верностью славны везде,
      В красноречье сильны, с мощным сердцем в груди,
      С изощренным в гражданских законах умом.
      Подобной же смерти, о Ливий {24}, тебя
      Судьба предала: не спасли его
      Ни фаски, ни дом, защищенный от бурь.
      Мешает примеры еще приводить
      Настоящая скорбь: та, кому возвратить
      Желали граждане отчий дворец
      И брачное ложе, ту видят теперь,
      1020 Несчастную, льющую слезы ключом,
      Влекомую к казни. Под кровом простым,
      Довольствуясь малым, спокоен бедняк,
      Но часто гроза поражает дворцы,
      И Фортуна во прах повергает их.

      Октавия, хор, солдаты

      Октавия

      Куда меня тащите? О, почему
      Уйти мне в изгнанье царица велит,
      Коль, насыщена множеством бедствий моих,
      Оставляет мне жизнь? Если же казнью она
      Увенчать желает печали мои,
      1030 Что ж, завидно жестокой, что я умру
      На родимой земле?
      Но надежд никаких на спасение нет.
      Несчастная, вижу Неронов корабль:
      Когда-то взошла на него моя мать,
      Теперь же, от ложа царя прогнана,
      Взойдет на него и супруга-сестра.
      Увы, благочестье утратило трон,
      Нет больше богов:
      Эринния злая над миром царит.
      1040 Кто может достойно оплакать мои
      Несчастья? В печальную песнь соловья
      Перелились бы слезы рыданий моих.
      О, если бы мне даровала судьба
      Соловьиные перья! На быстрых крылах
      Улетела бы я далеко, далеко
      От ужасных людей и от казни моей,
      И в пустынной дубраве, на тонком сучке
      Я б качалась, будила безмолвную тишь,
      Разливая по рощам унылую трель.

      Хор

      1050 Управляется Роком порода людей,
      И никто обеспечить не может себе
      Устойчивых благ
      Средь вращенья вещей и всех перемен,
      Что приносит пугающий времени бег.
      Пусть примеры других укрепляют тебя,
      Которых так много в вашей семье:
      Уж настолько ль свирепей Фортуна к тебе?
      Не первой тебе.
      Столь многих детей незабвенная мать,
      1060 Агриппина {25}, дочь и супруга того,
      Чье имя сияло на целый мир,
      Из чрева рождавшая множество раз
      Залоги любви
      И спокойствие мира, - достались тебе
      Изгнанье, удары, железная цепь
      И смерть в заключение длительных мук.
      Счастливая Ливия, Друза жена,
      Счастливая мать,
      Свершила злодейства и казнь понесла.
      1070 И дочери Юлии та же судьба:
      По времени долгом убита она
      Железом, хотя и без всякой вины.
      А чего не могла совершить твоя мать,
      Управлявшая некогда в царском дворце,
      Любезна супругу, могуча детьми?
      Но, отдавшись во власть своему же слуге {26},
      Погибла она под солдатским мечом.
      Что скажешь о той, что надежды свои
      Простирала до неба? Неронова мать,
      Оскорбленная прежде в тирренских волнах
      Рукою гребца,
      Терзаема долго острым мечом,
      Свирепого сына жертвой легла.

      Октавия

      Теперь и меня жестокий тиран
      Посылает к печальным, загробным теням.
      Зачем же, бедняжка, я медлю вотще?
      Ведите на смерть, кому право на то
      Даровала Судьба. Призываю богов
      Небесных... Безумная, остановись,
      1090 Ведь ты ненавистна небесным богам.
      Я Тартар зову
      И мстящих за зло преисподних богинь;
      Тебя, мой отец,
      Достойного кары и смерти такой.
      Снаряжайте корабль, и, развив паруса,
      Пусть кормчий по ветру направит корму
      К берегам Пандатарии дальней моей.

      Хор

      О, легкие ветры и нежный Зефир,
      Когда-то, воздушною тучей покрыв,
      1100 Ифигению мчали вы по волнам,
      Унося ее прочь от огней алтаря.
      И эту далеко от горестных мест
      Несите, молю вас, во Тривии храм.
      Милосердней Авлида, чем город наш,
      Милосерднее варваров Тавров земля {27}.
      Там убийством гостей ублажают богов, -
      Упивается кровию граждан своих
      Неистовый Рим.

      1 Альциона и ее муж Кеик были обращены после смерти в птиц.
      2 Дочь царя Пандиона Прокна была обращена в соловья, а другая его дочь Филомела - в ласточку.
      3 Мать моя, т. е. Мессалина.
      4 Клото - одна из трех Парок, прядущих нити человеческой жизни.
      5 Мачеха - Агриппина, вторая жена императора Клавдия.
      6 Несчастный отец - император Клавдий, которого отравила его вторая жена Агриппина.
      7 Нерон убил свою мать и сводного брата Британника.
      8 Октавия, жена Нерона, была его сводной сестрой.
      9 Разумеется отравление императора Клавдия Агриппиной, его женой матерью Нерона.
      10 Поппеи, любовницы Нерона.
      11 Клавдий женился на Агриппине, которая была его племянницей.
      12 В день свадьбы Клавдий убил жениха Октавии - Силана.
      13 Первый римский царь Ромул считался сыном бога войны Марса.
      14 Виргиния была убита своим отцом, чтобы она не стала наложницей правителя, одного из децемвиров.
      15 Лукрецию обесчестил сын царя, и она, не вынеся позора, покончила жизнь самоубийством (см. выше "Фасты" Овидия).
      16 Туллия, убившая своего отца Сервия Туллия.
      17 Далее идет описание того, как Нерон пытался погубить свою мать на море.
      18 Предсмертные минуты Агриппины описывает историк Тацит: "Стоят вокруг ее ложа убийцы, и первый триерарх ударил ее палкой по голове; когда же центурион обнажил меч, она, выставляя живот, воскликнула: "Рази в чрево!" Она умерла от множества ран" ("Анналы").
      19 Дается типичное изображение "золотого века" и последующей затем порчи жизни человеческой.
      20 Астрея - богиня справедливости.
      21 Плавт и Сулла - придворные Нерона. Заподозренные в измене, они были сначала сосланы, а потом казнены. Нерон издевался над их отрубленными головами.
      22 Имеется в виду триумвират: Октавиан, Антоний и Лепид.
      23 В битве при Филиппах в 42 г. до н. э. Октавиан нанес решительное поражение республиканским войскам.
      24 Ливий Друз - народный трибун первой половины 1 в. до н. э., убит сенатской партией.
      25 Агриппина - внучка Октавиала Августа, жена Германика, заточенная императором Тиберием и умершая от голода.
      26 Разумеется Силий, любовник императрицы Мессалины.
      27 Автор имеет в виду судьбу Ифигении, которую богиня Артемида (Диана) перенесла в Тавриду. Хор считает, что там, в земле тавров, люди милосерднее, чем в Риме; у тавров их царь Тоант приносит в жертву только чужестранцев, в Риме же "упиваются кровью граждан своих".